

56/33

СОГЛАШЕНИЕ

между
Правительством Грузии и Правительством Республики Армения
о сотрудничестве и взаимной помощи по вопросам
соблюдения налогового законодательства

Правительство Республики Армения и Правительство Грузии, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из важности международного сотрудничества и взаимной помощи по вопросам соблюдения налогового законодательства и желая с этой целью оказывать друг другу как можно широкое содействие,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 **Определение терминов**

Для целей настоящего Соглашения применяемые термины означают:

"налоговое законодательство" - совокупность юридических норм, устанавливающих виды налогов и порядок их взимания на территории данной Стороны и регулирующих отношения, связанные с возникновением, изменением и прекращением налоговых обязательств;

"нарушение налогового законодательства" - противоправное действие или бездействие, которое выражается в неисполнении либо ненадлежащем исполнении налогоплательщиком обязательств перед бюджетом, за которое установлена юридическая ответственность;

"компетентные налоговые органы":
применительно к Грузии - Государственную налоговую службу Грузии;
применительно к Республике Армения - Налоговую инспекцию Республики Армения;

"запрашивающая налоговая служба" - компетентный налоговый орган Стороны, который делает запрос об оказании содействия по налоговым вопросам (далее именуется "запрос о содействии");

"запрашиваемая налоговая служба" - компетентный налоговый орган Стороны, который получает запрос об оказании содействия по налоговым вопросам.

Статья 2 Сфера применения Соглашения

Стороны через компетентные налоговые органы в целях обеспечения надлежащего исполнения налогового законодательства оказывают друг другу взаимное содействие:

в предотвращении и пресечении нарушений налогового законодательства;

в предоставлении по запросу о содействии или в инициативном порядке информации о соблюдении налогового законодательства юридическими и физическими лицами;

в предоставлении информации о национальных налоговых системах и текущих изменениях налогового законодательства;

в создании и функционировании компьютерных систем, обеспечивающих работу налоговых органов;

в организации работы с налогоплательщиками и налоговыми органами, включая разработку методических рекомендаций по обеспечению контроля за соблюдением налогового законодательства;

в области обучения кадров и обмена специалистами;

по другим вопросам, которые требуют совместных действий.

Положения настоящего Соглашения не препятствуют сотрудничеству компетентных налоговых органов в соответствии с иными Соглашениями, заключенными между Сторонами.

Статья 3 Форма и содержание запроса о содействии

Запрос о содействии направляется в письменном виде с приложением необходимых для его рассмотрения документов. В чрезвычайной ситуации запрос о содействии может быть сделан в устной форме с последующим письменным его подтверждением в возможно короткие сроки.

Запрос о содействии должен включать в себя:

наименование запрашивающей налоговой службы;

наименование запрашиваемой налоговой службы;

цель и причину запроса; название (имя) и адрес налогоплательщика, в отношении которого делается запрос;

краткое изложение сути запроса и связанных с ним юридических обстоятельств, с указанием рассматриваемого периода и конкретных видов налогов.

Запрос должен быть сделан на русском языке. По просьбе Сторон предоставляемый материал может быть переведен на армянский или грузинский язык.

Запрашиваемая налоговая служба вправе затребовать дополнительную информацию по полученному запросу о содействии.

Статья 4

Порядок исполнения запроса о содействии

Компетентные налоговые органы оказывают друг другу содействие в соответствии с национальным законодательством и в пределах своей компетенции.

Запрашивающая налоговая служба может быть по ее просьбе оповещена о времени и месте проведения действий, осуществляемых во исполнение запроса о содействии, а ее представители при дополнительном согласовании могут присутствовать при их проведении.

Если запрос о содействии не может быть выполнен запрашиваемой налоговой службой, она в течение месяца со дня поступления запроса письменно уведомляет об этом запрашивающую налоговую службу с указанием причины отказа в содействии.

В исполнении запроса о содействии может быть отказано, если его исполнение противоречит национальному законодательству или практике запрашиваемой Стороны.

Статья 5

Содержание предоставляемой информации

Компетентные налоговые органы по собственной инициативе или запросу о содействии предоставляют друг другу информацию относительно:

регистрации предприятий, их филиалов и представительств, включая сведения об их местонахождении, подчиненности, форме собственности и другие;

открытия счетов в государственных и коммерческих банках юридическими и физическими лицами, а также наличия и движения на них денежных средств;

всех видов доходов и объектов налогообложения юридических и физических лиц, полученных на территории данной Стороны, уплаченных сумм налогов и других вопросов, связанных с налогообложением.

Статья 6

Представление документов и других материалов

Запрашиваемая налоговая служба представляет по запросу о содействии нормативные акты, заверенные копии документов и другие материалы, необходимые для выполнения налогового расследования.

Оригиналы документов и других материалов могут быть затребованы в случае, когда заверенных копий для расследования недостаточно. Передаваемые оригиналы документов и други материалов должны быть возвращены в согласованные сроки.

Материалы могут быть предоставлены в виде компьютеризованной информации, с дополнительной передачей сопутствующей информации, необходимой для толкования этих материалов.

В случае необходимости налоговые органы одной Стороны заверяют документы юридических и физических лиц, требуемые для налогообложения в другой Стороне, без дополнительного согласования в вышестоящих налоговых органах.

Статья 7

Порядок передачи информации

Запросы о содействии, документы, материалы и другая информация передаются в порядке, определяемом по согласованию Сторон.

Содействие осуществляется в рамках прямых связей официальных должностных лиц, определяемых руководителями компетентных налоговых органов.

Статья 8

Соблюдение конфиденциальности

Информация, касающаяся конкретных налогоплательщиков, является конфиденциальной и обеспечивается режимом защиты в соответствии с требованиями запрашиваемой налоговой службы.

Полученная информация может быть использована Сторонами только в целях, предусмотренных настоящим Соглашением, в том числе для административного или судебного разбирательства. Для иных целей информация может быть использована только с согласия запрашиваемой Стороны.

Статья 9

Исполнение Соглашения

Стороны будут стремиться к достижению взаимного согласия в урегулировании спорных вопросов, которые могут возникнуть при толковании или применении настоящего Соглашения.

Стороны будут при необходимости проводить консультации для оценки хода реализации настоящего Соглашения и целесообразности внесения в него изменений. Сроки таких консультаций определяются дополнительно Сторонами.

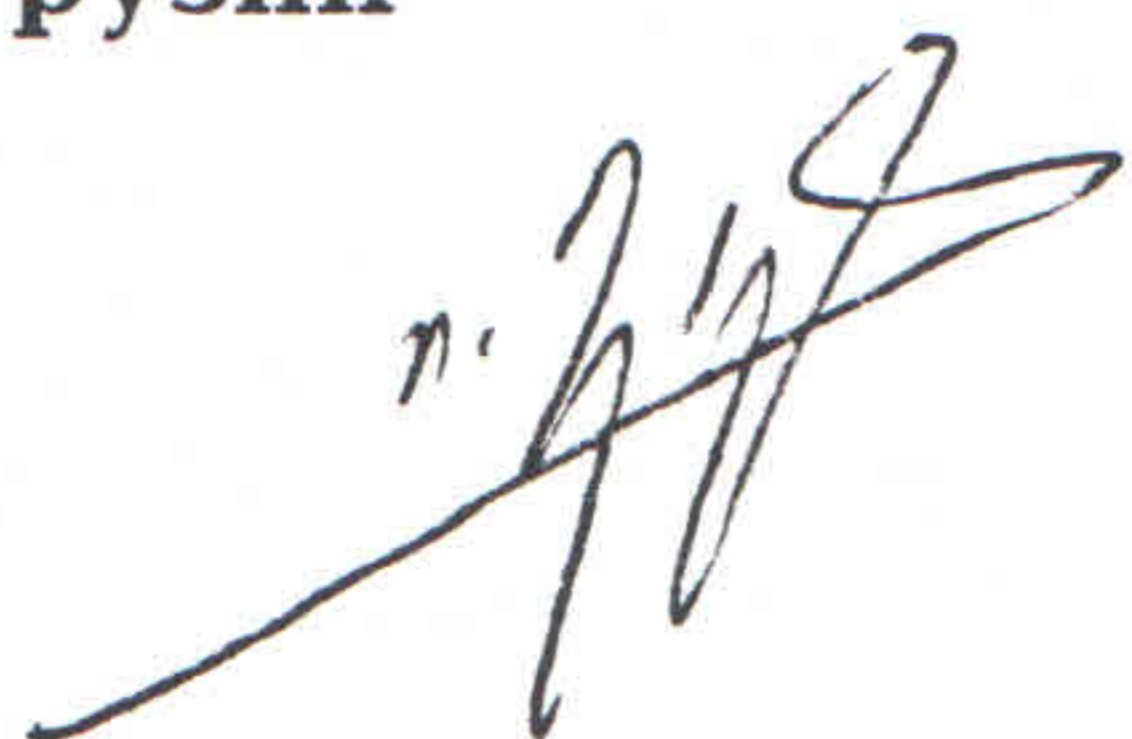
Статья 10

Вступление в силу и прекращение действия Соглашения

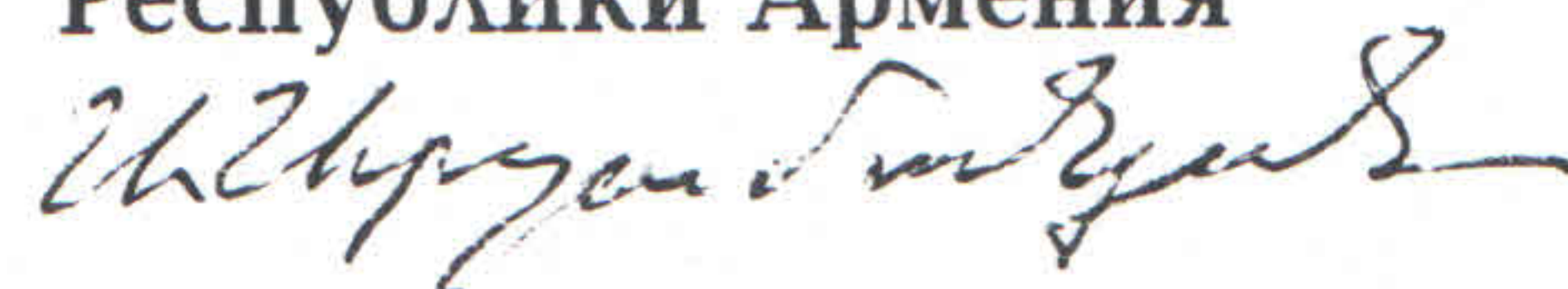
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу и прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня, когда одна из Сторон сообщит другой Стороне в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Ереване " 14 " января 1997 года в двух экземплярах, каждый на армянском, грузинском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую юридическую силу. При возникновении разногласий Сторон по тексту настоящего Соглашения на армянском и грузинском языках, за основу принимается русский текст настоящего Соглашения.

За Правительство
Грузии



За Правительство
Республики Армения



56/34

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Грузии и Правительством Республики Армения о сотрудничестве и обмене информацией в области борьбы с нарушениями налогового законодательства

Правительство Республики Армения и Правительство Грузии, именуемые в дальнейшем Сторонами, руководствуясь действующим законодательством и международными обязательствами своих государств, исходя из взаимной заинтересованности в эффективном решении задач, связанных с выявлением, предупреждением и пресечением налоговых преступлений и правонарушений, придавая важное значение использованию в этих целях всех правовых и других возможностей, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Предмет Соглашения

1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество компетентных органов Сторон с целью организации эффективной борьбы по выявлению, предупреждению и пресечению налоговых преступлений и правонарушений, отнесенных к ведению компетентных органов Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров об оказании правовой помощи по гражданским и уголовным делам.

Статья 2

Компетентные органы

1. Для целей настоящего Соглашения компетентными органами Сторон являются:

с Грузинской Стороны - Государственная налоговая служба Грузии.

с Армянской Стороны - Налоговая инспекция Республики Армения;

2. В случае изменения официального наименования компетентных органов Стороны незамедлительно уведомят об этом друг друга.

Статья 3

Формы сотрудничества

Стороны в рамках настоящего Соглашения используют следующие формы сотрудничества:

обмен информацией о налоговых преступлениях и правонарушениях, совершенных юридическими и (или) физическими лицами;

взаимодействие по вопросам проведения мероприятий, направленных на выявление, предупреждение и пресечение налоговых преступлений и правонарушений;

представление соответствующим образом заверенных копий документов, связанных с налогообложением юридических и физических лиц;

обмен информацией о национальных налоговых системах, об изменениях и дополнениях налогового законодательства, а также методическими рекомендациями по организации борьбы с налоговыми преступлениями и правонарушениями;

обмен опытом по созданию и функционированию информационных систем, используемых в борьбе с налоговыми преступлениями и правонарушениями;

осуществление координации деятельности и оказание необходимой помощи по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, включая создание рабочих групп, обмен представителями и обучение кадров, а также проведение научно-практических конференций и семинаров по проблемам борьбы с налоговыми преступлениями и правонарушениями.

По вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения, компетентные органы Сторон сносятся друг с другом непосредственно.

Статья 4

Обмен информацией о налоговых преступлениях и правонарушениях

1. Обмен информацией о налоговых преступлениях и правонарушениях предусматривает предоставление сведений:

о сокрытии доходов юридическими и (или) физическими лицами от налогообложения с указанием способов, применяемых при этом нарушителями налогового законодательства;

об открытии счетов в государственных и коммерческих банках юридическими и (или) физическими лицами, а также движения средств по этим счетам, если есть основания полагать, что на них находятся скрываемые от налогообложения суммы;

о доходах, размерах налогооблагаемой базы и суммах взимаемых налогов с юридических и (или) физических лиц, а также о мерах, осуществляемых в целях выявления, предупреждения и пресечения налоговых преступлений и правонарушений.

2. Информация, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, предоставляется компетентным органом одной Стороны на основании запроса компетентного органа другой Стороны при условии, что предоставление информации не противоречит законодательству и интересам государства запрашиваемой Стороны.

Если компетентный орган одной из Сторон считает, что информация, которой он располагает, представляет интерес для компетентного органа другой Стороны, он может предоставить эту информацию по собственной инициативе.

Статья 5

Проведение мероприятий

Взаимодействие компетентных органов Сторон при проведении мероприятий по выявлению, предупреждению и пресечению налоговых преступлений и правонарушений в отношении лиц, совершивших такие преступления и правонарушения или подозреваемых в их совершении, включает совместное планирование, использование сил и средств, обмен информацией о ходе и результатах проведения этих мероприятий.

Статья 6

Представление копий документов

Компетентные органы Сторон представляют друг другу по запросу копии документов, касающихся налогообложения юридических и физических лиц (счета, фактуры, накладные, договоры, контракты, сертификаты, справки и другие), а также документов по вопросам, имеющим отношение к налоговым преступлениям и правонарушениям. Копии заверяются подписью уполномоченного лица и печатью в установленном законом порядке.

Статья 7

Обмен материалами правового характера

Компетентные органы Сторон осуществляют на регулярной основе обмен информацией о национальных налоговых системах, правовых основах проведения расследований преступлений и производства по делам об административных правонарушениях в области налогового законодательства, своевременно информируют друг друга об изменениях налогового законодательства, о принятых новых нормативных правовых актах, а также изменениях, внесенных в действующие нормативные правовые акты.

Статья 8

Сотрудничество по вопросам информационного обеспечения

Компетентные органы Сторон осуществляют обмен опытом, методиками, средствами программного обеспечения и научными материалами по вопросам создания и функционирования информационных систем при организации борьбы с налоговыми преступлениями и правонарушениями.

Статья 9

Сотрудничество и обмен опытом и в области подготовки кадров

Компетентные органы Сторон сотрудничают в обучении и переподготовке кадров на базе своих учебных заведений, проведении совместных научных исследований, научно-практических конференций и семинаров по актуальным вопросам борьбы с налоговыми преступлениями и правонарушениями.

Конкретные формы реализации сотрудничества в рамках настоящей статьи, и в частности его финансирование, определяются соответствующими соглашениями, заключаемыми между компетентными органами Сторон.

Статья 10

Форма и содержание запроса

1. Запрос на получение информации должен передаваться в письменной форме или посредством использования телетайпной, факсимильной или компьютерной связи.

В случаях, не терпящих отлагательства, может быть принят устный запрос, переданный посредством телефонной связи, однако он должен быть незамедлительно подтвержден в письменной форме.

При использовании телетайпной, факсимильной или компьютерной связи, а также при возникновении сомнений в отношении подлинности или содержания устного запроса запрашиваемый компетентный орган может запросить подтверждение в письменной форме.

2. Запрос на получение информации должен содержать:

- наименование запрашивающего компетентного органа;
- наименование запрашиваемого компетентного органа;
- изложение существа запроса и его обоснование, а также другие сведения, необходимые для его исполнения.

В запросе на получение информации по уголовным делам, кроме того указываются:

- описание фактических обстоятельств;
- квалификация преступления;
- размер причиненного ущерба.

Статья 11

Исполнение запроса

1. Запрос принимается к исполнению незамедлительно. Запрашиваемый компетентный орган может в порядке уточнения запросить дополнительную информацию, если это необходимо для исполнения запроса.

2. При невозможности исполнить запрос запрашиваемый компетентный орган незамедлительно уведомляет об этом запрашивающий компетентный орган.

В исполнении запроса отказывается, если это может нанести ущерб суверенитету или безопасности государства либо противоречит законодательству государства запрашиваемого компетентного органа.

О причинах отказа в исполнении запроса уведомляется запрашивающий компетентный орган.

Статья 12

Взаимодействие при исполнении запроса

Запрашиваемый компетентный орган может разрешить уполномоченным представителям запрашивающего компетентного органа принять участие в исполнении запроса на территории своего государства, обеспечивая необходимые условия для их работы, если это не противоречит законодательству его государства.

Статья 13

Языки

Запрос на получение информации и ответ на него составляются на языке, согласованном компетентными органами Сторон.

Статья 14

Использование информации

Компетентный орган одной Стороны гарантирует по просьбе компетентного органа другой Стороны конфиденциальность информации по вопросам, связанным с выявлением, предупреждением и пресечением налоговых преступлений и правонарушений.

Информация, полученная в рамках настоящего Соглашения, не может быть передана третьей стороне без письменного согласия компетентного органа, предоставившего эту информацию.

Статья 15

Расходы

Компетентные органы Сторон несут расходы, связанные с выполнением настоящего Соглашения на территории своих государств. В случае получения запросов, требующих дополнительных расходов, вопрос об их финансировании рассматривается компетентными органами Сторон по взаимной договоренности.

Компетентные органы Сторон будут возмещать друг другу расходы по оплате услуг переводчиков, которые могут потребоваться при исполнении запроса, если иное не согласовано между ними.

При согласованных встречах, если нет другой письменной договоренности, принимающий компетентный орган обеспечивает и оплачивает расходы, связанные с приемом делегации другого компетентного органа на территории своего государства, а направляющий компетентный орган несет расходы по оплате проезда.

Статья 16

Дальнейшие меры по реализации Соглашения

Представители компетентных органов Сторон при необходимости проводят встречи для обсуждения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

Статья 17

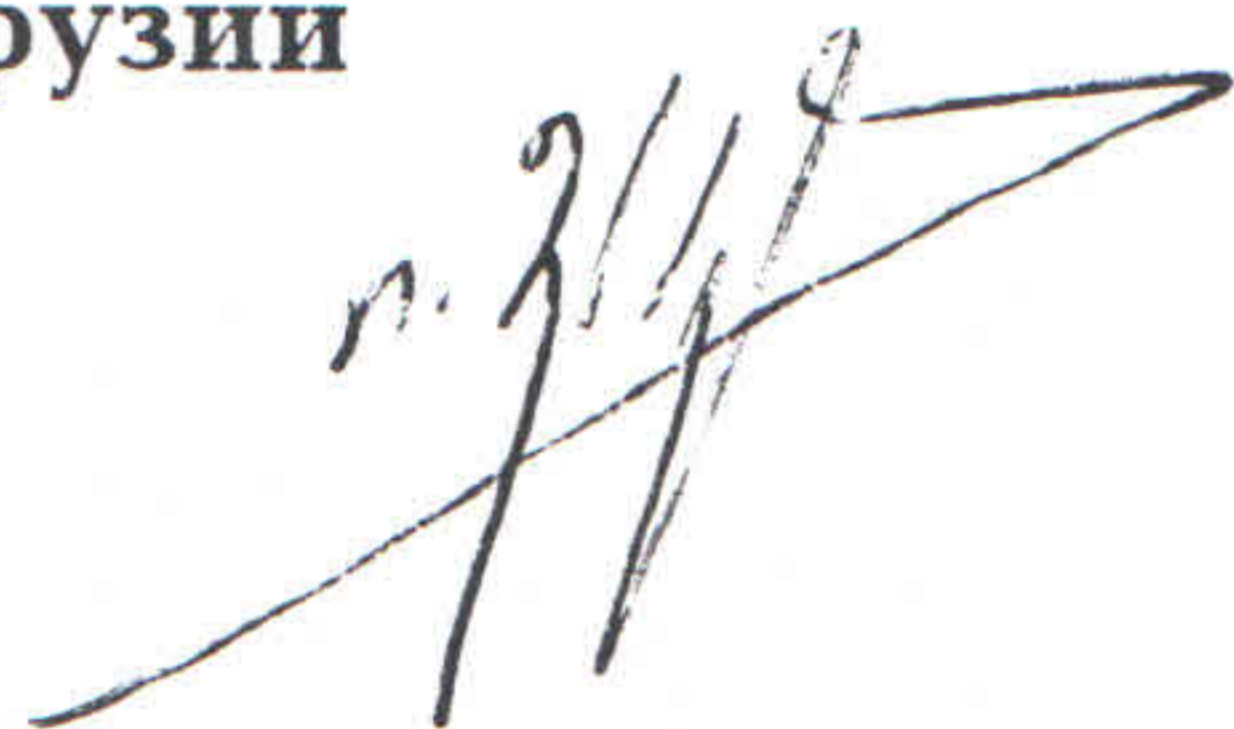
Вступление в силу и прекращение действия Соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу и прекращает свое действие по истечении шести месяцев со дня, когда одна из Сторон сообщит другой Стороне в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Ереване " 14 " января 1997 года в трех экземплярах, каждый на армянском, грузинском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. При возникновении разногласий Сторон по тексту настоящего Соглашения на армянском и грузинском языках, за основу принимается русский текст настоящего Соглашения.

За Правительство

Грузии



За Правительство

Республики Армения

